

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35628
Nom	Traducció especialitzada anglès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatòria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

**DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

1. Introducció als sistemes jurídics anglés i español. Fonts del dret anglés i espanyol.

2. Principals tipus de textos jurídics.

3. El llenguatge jurídic.

4. Característiques del llenguatge juridique angles. Principals test grafèmics, lexiques, morfosintàctics, textuals.

5. Traducció de textos jurídica anglesos al espanyol/català. Algunes característiques del llenguatge jurídic espanyol/català.

6. Documentació per a traductors jurídics. Creació de recursos propis.

7. Pràctica: Traducció de textos jurídics i administratius anglesos.

8. Legislación sobre gènere i igualtat: recursos i glossaris especialitzats.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Alcaraz Varó, Enrique (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
- Libro de texto:
Santaemilia, José & Sergio Maruenda (20128) Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

Complementàries

- San Ginés, Pedro; Emilio Ortega (eds.) (1997) Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares. 2ª ed.
- Berk-Seligson, Susan (1990) The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodrich, Peter (1987) Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
- Santaemilia, José (2013) Gender, legal language and translation: International gender-equality legislation in translation (English-Spanish) Gender and Language 7(1): 71-92.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts



Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV

4. Avaluació

Examen escrit + treball acadèmic

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

No es mantenen els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació.

3. Metodologia docent

Publicació de materials a l'Aula virtual.

Proposta d'activitats per aula virtual.

Resolució de dubtes per email/videoconferència.

4. Avaluació

Examen escrit + treball acadèmic (aula virtual).

5. Bibliografia



La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

